



We often see pictures of Jesus in church, but in reality, Jesus himself never set foot in a church. He attended synagogue services, and He assembled along with all Israel at the Temple, but He did not go to church because there was no such thing.

THIS WEEK'S TORAH PORTION:

- Vayakhel-Pekudei (פקודי/ויקהל | He gathered/Countings)
- Torah: Exodus 35:1-40:38
- Haftarah: 1 Kings 7:40-50 *
- Gospel: Mark 6:14-29/John 6:1-71

Special readings for Shabbat Parah are applicable this Shabbat*.

Shabbat Parah (פרה | Cow)

- Maftir: Numbers 19:1-19:22
- Haftarah: Ezekiel 36:16-36:38

The 'Church' at Mount Sinai

Moses returned from atop Mount Sinai, radiating the glory of God. As soon as he arrived in the camp, he "assembled all the congregation of the sons of Israel." This Torah portion takes its name from the first Hebrew word of Exodus 35:1, "vaykhel." The verb *kahal* (קהל) means "to assemble," so *vaykhel* (ויקהל) means "and he assembled."

The descent of Moses at the end of the previous Torah portion alludes to the second coming of the Messiah. Just as Moses assembled Israel at the time of his appearing, when Messiah comes again, He will gather together the assembly of Israel from the four corners of the world. Then the whole nation of Israel will be called the assembly of Messiah.

This concept helps us understand the meaning behind the New Testament word "church."

As a noun, the Hebrew word *kahal* means "assembly," "congregation," or "community." The Torah refers to the community of the tribes of Israel as the *kahal*, i.e., "the assembly," a common Bible term denoting all Israel. The word *kahal* passes into the Greek Septuagint version of the Bible as *ekklesia* (ἐκκλησία). The Greek word *ekklesia* appears throughout the Greek version of the Old Testament to speak of the assembly of Israel or an assembly of worshippers in the Temple. However, when it occurs in the New Testament, English translators rarely render it as "assembly." Inexplicably, English translators

We zien vaak afbeeldingen van Jezus in de kerk, maar in werkelijkheid heeft Jezus zelf nooit een voet in een kerk gezet. Hij woonde synagoge diensten bij, en Hij kwam samen met heel Israël in de Tempel bijeen, maar hij ging niet naar de kerk omdat er zoiets niet was.

TORA GEDEELTE VAN DEZE WEEK:

- Vayakhel-Pekudei (ויקהל / ויקודי | Hij verzamelde/Tellingen)
- Torah: Exodus 35:1-40:38
- Haftarah: 1 Koningen 7:40-50 *
- Evangelie: Marcus 6:14-29/Johannes 6:1-71

Speciale lezingen gelden deze Shabbat voor Shabbat Parah*.

Shabbat Parah (פרה | Koe)

- Maftir: Numeri 19:1-19:22
- Haftara: Ezechiël 36:16-36:38

De 'kerk' op de berg Sinai

Mozes kwam terug van bovenaan de berg Sinai, de heerlijkheid van God afstralend. Zodra hij aankwam in het kamp, "verzamelde hij de gehele vergadering van de zonen van Israël" Dit Torah gedeelte dankt zijn naam aan het eerste Hebreeuwse woord van Exodus 35:1, "vaykhel." Het werkwoord *kahal* (קהל) betekent "samenbrengen," dus *vaykhel* (ויקהל) betekent "en hij bracht samen."

De afdaling van Mozes aan het einde van de vorige sidra zinspeelt op de tweede komst van de Messias. Net zoals Mozes ten tijde van zijn verschijning Israël samenbracht, zal de Messias wanneer Hij terugkomt, de vergadering van Israël samenbrengen vanuit de vier hoeken van de wereld. Dan zal het hele volk van Israël de vergadering van de Messias genoemd worden.

Dit concept helpt ons de betekenis begrijpen achter het Nieuwe Testamentische woord "kerk".

Nota: Het woord "kerk" staat in sommige Nederlandstalige Bijbels, o.a. in de NBV- en Willibrord-vertaling, in plaats van "gemeente"!

Als zelfstandig naamwoord, betekent het Hebreeuwse woord *kahal* "vergadering", "gemeente", of "gemeenschap." De Torah verwijst naar de gemeenschap van de stammen van Israël als de *kahal*, d.w.z. "de vergadering", een gewone Bijbelse term ter aanduiding van heel Israel. Het woord *kahal* gaat in de Griekse Septuagint versie van de Bijbel over in *ekklesia* (ἐκκλησία). Het Griekse woord *ekklesia* verschijnt in heel de Griekse versie van het Oude Testament om te spreken van de vergadering van Israël of een vergadering van aanbidders in de Tempel. Echter, wanneer het in het Nieuwe Testament verschijnt, vertalen de Nederlandse vertalers het zelden als "vergadering." Onverklaarbaar vervangen

substitute the theologically charged term "church." The "church" translation of *ekklesia* has misled us. Because of the double standard in translation, it appears to most readers that "the church" first appeared in the New Testament, completely disconnected with the Old Testament and the nation of Israel. After all, the word "church" never appears before the book of Matthew. In reality, the word "church" does not appear in the Bible at all. By translating *ekklesia* as "church," our English Bibles have led us to believe that "the church" is a new institution outside of Judaism and the Jewish people.

All of this information about the original languages implies that the New Testament church needs to be understood in continuity with the Jewish people, not as a disjuncture. In the broad sense, the church is the nation of Israel. The Messiah will gather all Israel into His assembly. In the narrow sense, the church is a subset of the larger assembly of Israel, consisting of believers who have identified Yeshua as the Messiah and cast their allegiance with Him.

* **Shabbat Parah** ("Sabbath [of the] red heifer" שבת פרה) takes place on the Shabbat before Shabbat HaChodesh, in preparation for Passover. Numbers 19:1-22 describes the *parah adumah* ("red heifer") in the Jewish temple as part of the manner in which the *kohanim* and the Jewish people purified themselves so that they would be ready ("pure") to sacrifice the *korban Pesach*.

de vertalers de theologisch geladen term door "kerk". De "kerk" vertaling van *ekklesia* heeft ons misleid. Vanwege de dubbele standaard in de vertaling, lijkt het voor de meeste lezers dat "de kerk" voor het eerst in het Nieuwe Testament verscheen, volledig losgekoppeld van het Oude Testament en het volk Israël. Het woord 'kerk' verschijnt immers nergens vóór het boek van Matthew. In werkelijkheid komt het woord "kerk" helemaal niet voor in de Bijbel. Door *ekklesia* als "kerk" te vertalen, hebben onze Nederlandstalige Bijbels ons ertoe gebracht om te geloven dat "de kerk" een nieuwe instelling is buiten het jodendom en het joodse volk.

Al deze informatie over de oorspronkelijke talen houdt in dat de nieuwtestamentische kerk moet worden begrepen in continuïteit met het Joodse volk, niet ervan los. In brede zin is de kerk het volk Israël. De Messias zal geheel Israël in Zijn gemeente verzamelen. In enge zin is de kerk een subset van de grotere gemeente Israel, die bestaat uit gelovigen die Yeshua als de Messias hebben geïdentificeerd en hun trouw verklaard hebben aan Hem.

* **Shabbat Parah** ("Sabbat [van de] rode vaars" שבת פרה) vindt plaats op de Shabbat vóór Sjabbat HaChodesh, ter voorbereiding van het Pascha. Numeri 19:1-22 beschrijft de *parah adumah* ("rode vaars") in de Joodse tempel, als onderdeel van de wijze waarop de *kohanim* (priesters) en het Joodse volk zichzelf reinigden, zodat ze klaar zouden zijn ("rein") om de *korban Pesach* te offeren.